

УДК 82-131

DOI: 10.28995/2658-5294-2020-3-4-155-167

Изучение монгольского «Гэсэра» в КНР

Наранзандан

*Центральный университет национальностей, Пекин, Китай,
naranzandan@hotmail.com*

Аннотация. Исследование монгольского эпоса «Гэсэр» в КНР можно разделить на три этапа: 1950-е – середина 1960-х гг.; начало 1980-х – конец 1990-х гг.; начало XXI в. – настоящее время. В течение этого времени были собраны, опубликованы и переведены многочисленные версии письменных текстов «Гэсэра». В то же время большое количество устных версий было записано от монгольских сказителей в разных провинциях Китая. Сбор монгольских рукописей и устных версий в Китае продолжается и в настоящее время, публикуются все новые и новые письменные и устные тексты «Гэсэра». Изучение монгольского «Гэсэра» от общего исследования эпоса перешло к анализу конкретных текстов и локальных версий Гэсэриады.

Ключевые слова: монгольский «Гэсэр», обзор исследований эпоса

Для цитирования: Наранзандан. Изучение монгольского «Гэсэра» в КНР // Фольклор: структура, типология, семиотика. 2020. Т. 3. № 4. С. 155–167. DOI: 10.28995/2658-5294-2020-3-4-155-167

The study of the Mongolian “Geser” epic in China

Naranzandan

*Central University for Nationalities, Beijing, China,
naranzandan@hotmail.com*

Abstract. Since the middle of the last century, the research of the Mongolian epic “Geser” in China can be divided into three stages: 1950-mid 1960s; early 1980s-late 1990s; early 20th-now. In course of those three stages numerous versions of written texts of “Geser” were collected, published and translated. At the same time a large number of oral versions was recorded from Mongolian storytellers in different provinces in China. And it is worth mentioning that the collection of both the Mongolian manuscripts

© Наранзандан, 2020

and oral versions of the tale is still going on in China, and more and more new written and oral texts of “Geser” are being published. By now the research focus of Mongolian “Geser” shifted from the epic general research to analyzing the more specific texts or certain local “Geser” traditions.

Keywords: Mongolian Geser, epic research overview

For citation: Наранзандан (2020), “The study of the Mongolian ‘Geser’ epic in China”, *Folklore: Structure, Typology, Semiotics*, vol. 3, no. 4, pp. 155–167, DOI: 10.28995/2658-5294-2020-3-4-155-167

Работа по изучению монгольского «Гэсэра» в КНР началась в 50-е гг. прошлого столетия. За это время исследователями разных поколений было написано большое количество научных книг и статей на эту тему, проведено много конференций и симпозиумов.

Прежде всего следует назвать обзорные работы о «Гэсэре». К ним относятся статьи, в разное время написанные исследователями из Внутренней Монголии: Ю. Чимэддоржем («Обзор изучения “Гэсэра” в Китае») [Чимэддорж 1986, с. 55–56], Гэрэлжавом («Обзор изучения монгольского Гэсэра») [Гэрэлжав 1993, с. 77–80], Б. Сухээ («Обзор изучения монгольского “Гэсэра” в Китае в XX веке») [Сухээ 2002, с. 6–11], У. Начин («Тенденции в изучении эпоса “Гэсэр” – к 300-летию ксилографического издания») [Начин 2016, с. 6–10]. Нельзя не упомянуть в этой связи большое введение к первому тому издания «Полного текста “Гэсэра”», в котором его автор, научный сотрудник Академии общественных наук КНР Сэцэнмунх, дал подробное описание всех опубликованных работ о «Гэсэре» внутри страны¹.

Как считает большинство гэсэроведов КНР, изучение этого эпоса в нашей стране может быть поделено на три этапа:

- 1) 1950-е – середина 1960-х гг.;
- 2) начало 1980-х – конец 1990-х гг.;
- 3) начало XXI в. – настоящее время.

Первый этап

С начала 50-х гг. и до середины 60-х гг. XX в. работа по изучению «Гэсэра» шла в основном по двум направлениям. Первое направление – публикация письменных версий эпоса. Например,

¹ Сэцэнмунх. Geser-ün бүрэн бичиг, terigүн boti [Полный текст «Гэсэра», том 1]. Begejing [Пекин]: үндүсүтөн-ү кеблел-үн qoriya [Изд-во национальностей], 2002. С. 1–57.

в 1956 г. Народным издательством Внутренней Монголии были изданы первая и вторая книги «Повести о владыке десяти сторон света Гэсэр-хане»². В первую книгу вошли семь глав так называемого пекинского ксилографического издания «Гэсэра», во вторую – шесть глав «Гэсэра», обнаруженного в монастыре Лунфусы. В 1960 г. Санжайжав сделал полный китайский перевод пекинской версии «Гэсэра» и опубликовал его³.

Второе направление заключалось в записи устных версий и их публикации. В 1958–1959 гг. писатель Ю. Чимэддорж записал от известного внутреннемонгольского сказителя Паджая 80 часов устной версии «Гэсэра» и в 1959 г. опубликовал эти записи (60 000 строк) в Народном издательстве Внутренней Монголии, озаглавив свой труд «Гэсэр-батор»⁴. В том же году переводчик Анчинхуу перевел эту версию на китайский язык и опубликовал свой перевод, который стал первым переводом устной версии монгольской Гэсэриады на китайский язык⁵.

С середины 1960-х и до середины 1970-х гг. в результате событий, связанных с культурной революцией, работа по изучению Гэсэриады была остановлена и возобновилась только в 1980-е гг. К этому времени мы относим второй этап изучения «Гэсэра», когда началась широкомасштабная работа по записи устных версий, их публикации и изучению, а также организации научных форумов, посвященных монгольскому «Гэсэру». В 1984 г. был создан Все-китайский центр по координации исследований «Гэсэра», объединивший всех исследователей «Гэсэра». Этот центр проводил и проводит экспедиции по сбору Гэсэриады и работу по ее изучению во всех семи районах ее распространения в КНР (Внутренняя Монголия, Тибет, Синцзян, провинции Цинхай, Сычуань, Ганьсу, Ляонин). За это время были записаны устные тексты приблизительно от ста монгольских сказителей на всей территории КНР – всего около 400 часов [Начин 2016, с. 7]. Кроме того, были опубликованы различные рукописные версии эпоса: «Ордосская»,

² Arban jüg-un ejen geser qaγan-u tuyuǰi orosiba [Повести о владыке десяти сторон света Гэсэр-хане]. Kukeqota [Хух-Хото]: öbür mongγol-un arad-un keblel-un qoriya [Народное изд-во Внутренней Монголии], 1956.

³ Санжайжав. Гэ сы эр чжуань [Гэсэр]. Бэй Цзин [Пекин]: Жэнь минь вэнь сюэ чу бань шэ [Изд-во Жэйминьвэньсюэ чубаньшэ], 1960.

⁴ Чимэддорж Ю. Geser bayatur [Гэсэр-батор]. Kukeqota [Хух-Хото]: öbür mongγol-un arad-un keblel-ün qoriya [Народное изд-во Внутренней Монголии], 1959.

⁵ Анчинхуу. Ин сюн гэ сы эр кэ хань [Герой гэсэр хань]. Бэй Цзин [Пекин]: Жэнь минь вэнь сюэ чу бань шэ [Изд-во Жэйминьвэньсюэ чубаньшэ], 1981.

из Устин-дзу, «Лин-Гэсэр», «Номчи-хатун», «Кукунорская», а также многочисленные устные версии. Здесь надо сказать, что в целом эти версии близки пекинскому ксилографическому изданию, отличаются они составом глав, способом деления повествования на главы и некоторыми разночтениями. Тогда же на монгольском письме были изданы бурятские версии «Гэсэра»: эхирит-булагатская, версия Дмитриева, сводный текст «Абай-Гэсэра» в редакции Намжила Балдано. Были переведены на китайский язык и изданы фундаментальные работы о «Гэсэре» иностранных ученых, такие как «Героический эпос монгольских народов» С.Ю. Неклюдова [Неклюдов 1984]⁶.

Особый вклад в этот период в исследование «Гэсэра» внесли несколько человек. Литератор из Внутренней Монголии Ю. Чимэддорж в 1981 г. написал «Заметки о Гэсэриаде» [Чимэддорж 1985а, с. 194–217], в которых исследовал ареал распространения монгольского «Гэсэра», историю изучения, идейные и художественные особенности эпоса. В 1983 г. в статье «О нескольких рукописях и ксилографическом издании монгольского “Гэсэра” и их соотношении» [Чимэддорж 1985б, с. 93–122] на основе анализа содержания девяти рукописных версий и нескольких устных версий «Гэсэра» он пришел к выводу, что, несмотря на то что каждая из них имеет свои особенности, все они близки между собой. В 1985 г. в статье «Несколько вопросов о монгольском “Гэсэре”» [Чимэддорж 1985в, с. 328–342] он остановился на таких проблемах, как соотношение монгольского и тибетского «Гэсэра», характерные черты монгольского «Гэсэра» и время создания монгольской версии. В ней он утверждал, что монгольский «Гэсэр» произошел от тибетского «Гэсэра» и имеет с ним одни истоки, являясь другой ветвью эпоса. Он также согласился с мнением академика Ц. Дамдинсурэна, что «Гэсэр» – это историческое лицо и что хан, ставший прототипом героя, жил в XI в. Время возникновения монгольского «Гэсэра» ученый отнес к периоду позднее XIII в.

Другой известный исследователь «Гэсэра», Х. Дамбижалцан, в статье «Сравнительный анализ тибетского и монгольского “Гэсэра” и особенности монгольского “Гэсэра”» [Дамбижалцан 1985, с. 123–139] также высказал мысль о том, что тибетский и монгольский «Гэсэр» имеют общие истоки и самостоятельное развитие, обозначив этот процесс формулой «два ручья одной реки». Поддержал он и мнение об историчности «Гэсэра».

⁶ Перевод этой книги: *Сюй чан хань, Гао вэнь фэн, Чжан цзи чжи*. Мэн гу рэнь минь дэ ин сюнши ши [Героический эпос монгольских народов]. Хух-Хото: Нэй мэн гу минь цзу да сюе сюе бао [Университет Внутренней Монголии], 1991.

В 1984 г. была издана статья Сэцэнмунха об ойратской (западномонгольской) Гэсэриаде, в которой он рассказывает о распространении, содержании, персонажах, художественных особенностях ойратских рукописей «Гэсэра», а также об отличии их от других монгольских версий «Гэсэра» [Сэцэнмунх 1984]. В 1987 г. им была опубликована статья «К вопросу о содержании и делении на главы различных книжных версий монгольского “Гэсэра”» [Сэцэнмунх 1987а; Сэцэнмунх 1987б], в которой он сравнил содержание всех глав письменных рукописей Гэсэриады, распространенных в Монголии, и пришел к выводу, что 13 глав из них являются общими, составляя ядро эпоса. В 1999 г. Сэцэнмунх написал и защитил диссертационную работу «Взаимосвязи версий Гэсэриады и ее происхождение» [Сэцэнмунх 1999], в которой развил идеи своей статьи.

М.С. Ульзий в книге «Соотношение монгольского и тибетского “Гэсэра”» [Ульзий 1991] главное внимание обратил на те элементы, которые заимствованы в монгольской версии из тибетской в неизменном виде (имена собственные, топонимы и пр.), и те, которые имеют собственно монгольское происхождение.

Особняком стоит монография сотрудника Академии общественных наук КНР Баяртуу «Пекинская версия “Гэсэра” – первый монгольский “фантастический роман”» [Баяртуу 1989], опубликованная в 1989 г. В ней автор, проанализировав общественно-исторические условия в период, когда был напечатан пекинский ксилограф «Гэсэра», пришел к выводу, что пекинская Гэсэриада имеет множество отличий от буддийских сутр того времени и имеет черты, которые позволяют причислить ее к жанру «фантастического романа», к которому относятся классические китайские романы.

Если попытаться коротко обобщить направления работы, темы и проблемы в исследованиях «Гэсэра» в этот период, можно сказать, что ученых интересовали различия в содержании версий, их художественные особенности, время создания монгольского эпоса, особенности ксилографического издания, истоки монгольского «Гэсэра», соотношение с тибетским «Гэсэром», особенности монгольского «Гэсэра», его место в монгольской литературе.

Как уже упоминалось, третий этап длится от начала этого века и до настоящего времени. Главным направлением работы в этот период является огромный проект по научно-критическому изданию текстов письменных и устных версий «Гэсэра», предпринятый Народным издательством Внутренней Монголии. Безусловно, это важный этап в изучении монгольского «Гэсэра». Сегодня издано 10 томов. Все наиболее важные рукописные

и устные версии «Гэсэра» опубликованы на монгольском письме, в виде факсимиле и в латинской транслитерации (письменные версии) и транскрипции (устные версии), даны обширные комментарии к словам и терминам. Эта работа выполнена на высоком научном уровне и является в настоящее время наиболее репрезентативной. Состав этого наиболее полного издания всех версий «Гэсэра» следующий:

Том I. Семь глав пекинского ксилографического издания 1716 г.; Шесть глав, найденные в монастыре Лунфусы⁷.

Том II. Устная версия, записанная в 2001–2003 гг. от баринского сказителя Жимбажамца. Редактор Сэцэнмунх⁸.

Том III. Устная версия, вторично записанная (расширенная) в 2003–2006 гг. от сказителя Жимбажамца. Редакторы Сэцэнмунх, Бату⁹.

Том IV. Ордосская Гэсэриада и Гэсэриада из монастыря Устын-Дзу. Редакторы Сэцэнмунх, Батуу¹⁰.

Том V. Ойратская и бурятская версии. Редактор Сэцэнмунх¹¹.

Том VI. Версия Номчи-хатун; Заяинская версия. Редактор Сэцэнмунх¹².

Том VII. 41 глава Гэсэриады, записанная от сказителя Лувсана. Редактор Сэцэнмунх¹³.

⁷ *Сэцэнмунх*. Geser-ün бүрин бицэг, terigүн boti [Полный текст «Гэсэра», том I]. Begeјing [Пекин]: үндүсүтен-ү keblel-үн qoriya [Изд-во национальностей], 2002.

⁸ *Сэцэнмунх*. Geser-ün бүрин bicig, ded boti [Полный текст «Гэсэра», том II]. Kүkeqota [Хух-Хото]: öbür monγol-un arad-un keblel-un qoriya [Народное изд-во Внутренней Монголии], 2003.

⁹ *Сэцэнмунх, Бату*. Geser-ün бүрин бицэг, γutayar boti [Полный текст «Гэсэра», том III]. Kүkeqota [Хух-Хото]: öbür monγol-un arad-un keblel-un qoriya [Народное изд-во Внутренней Монголии], 2007.

¹⁰ *Сэцэнмунх, Бату*. Geser-ün бүрин бицэг, dötүyer boti [Полный текст «Гэсэра», том IV]. Kүkeqota [Хух-Хото]: öbür monγol-un arad-un keblel-un qoriya [Народное изд-во Внутренней Монголии], 2007.

¹¹ *Сэцэнмунх*. Geser-ün бүрин бицэг, tabuduyar boti [Полный текст «Гэсэра», том V]. Kүkeqota [Хух-Хото]: öbür monγol-un arad-un keblel-un qoriya [Народное изд-во Внутренней Монголии], 2008.

¹² *Сэцэнмунх*. Geser-ün бүрин бицэг, јirγuyaduyar boti [Полный текст «Гэсэра», том VI]. Kүkeqota [Хух-Хото]: öbür monγol-un arad-un keblel-un qoriya [Народное изд-во Внутренней Монголии], 2009.

¹³ *Сэцэнмунх*. Geser-ün бүрин бицэг, dolyaduyar boti [Полный текст «Гэсэра», том VII]. Kүkeqota [Хух-Хото]: öbür monγol-un arad-un keblel-un qoriya [Народное изд-во Внутренней Монголии], 2011.

Том VIII. 14 глав, записанных от сказителя Паджая. Редакторы Сэцэнмунх и Б. Бухчулуу¹⁴.

Том IX. «Жизнеописание Замлин-Сэнчина». Редакторы Сэцэнмунх, Батуу¹⁵.

Том X. Баринский «Гэсэр». Редактор Сэцэнмунх¹⁶.

В 2009 г. монгольский и тибетский «Гэсэр» были включены в список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО. Это стало новым толчком к широкомасштабным исследованиям монгольского «Гэсэра». В последние годы среди изучения проблем монгольской Гэсэриады выделяются работы сотрудников Академии общественных наук КНР Сэцэнбата и У. Начин. В частности, Сэцэнбат написал статью «Сравнительный анализ пекинской ксилографической Гэсэриады и биографии Будды» [Сэцэнбат 2014, с. 102–109]. Он сравнил между собой образы таких персонажей, как Гэсэр и Будда Шакьямуни, Цотон и Девадатта, и выдвинул идею о том, что при редакции версии Гэсэриады, легшей в основу пекинского ксилографа, были использованы элементы биографии Будды, в результате чего этот эпос получил черты «эпического биографизма». У. Начин работает над исследованием формульности «Гэсэра» на материале баринской версии. Также он написал работу о легендах, связанных с топонимами, содержащимися в баринской Гэсэриаде.

Не прекращаются поиски новых рукописей Гэсэриады. С 2000 по 2019 г. профессор Центрального университета национальностей в Пекине М. Эрдэмту выявил и опубликовал восемь рукописей на ясном письме, которые он обнаружил у олётов, проживающих на реке Или в Синцзяне. Все они были обнаружены на территории Казахского автономного округа в Синцзян-Уйгурском автономном районе КНР, где проживают западные монголы, к которым принадлежат олёты. Два манускрипта находятся в личных коллекциях Хугагийн Бурэнтугса, жителя уезда Монгол-Хурэ. От них были получены такие рукописи, как «Глава о том, как владыка 10 сторон света победил Андудума-хана» (30 л., форма

¹⁴ Сэцэнмунх, Бухчулуу Б. Geser-ün бүрин бичиг, naimaduᠭar boti [Полный текст «Гэсэра», том VIII]. Kūkeqota [Хух-Хото]: öbür monᠭol-un arad-un keblel-un qoriya [Народное изд-во Внутренней Монголии], 2011.

¹⁵ Сэцэнмунх, Батуу. Geser-ün бүрин бичиг, yisüdüger boti (2 debter) [Полный текст «Гэсэра», том IX, 2 части]. Kūkeqota [Хух-Хото]: öbür monᠭol-un arad-un keblel-un qoriya [Народное изд-во Внутренней Монголии], 2014.

¹⁶ Сэцэнмунх. Geser-ün бүрин бичиг, arbaduᠭar boti [Полный текст «Гэсэра», том X]. Kūkeqota [Хух-Хото]: öbür monᠭol-un arad-un keblel-un qoriya [Народное изд-во Внутренней Монголии], 2013.

«бодхи»¹⁷; «Повесть о владыке 10 сторон света Гэсэр-хане» (53 л., форма «бодхи»)¹⁸. У Пиритэя, работника конезавода «Малый Хонохай», удалось познакомиться с «Повестью-главой о Гэсэр-богдо» (65 л., форма «бодхи»)¹⁹, а у работника того же конезавода Давагийн Бадая – с «Главой об Андулме-хане из (Повести о Гэсэр-хане, владыке 10 сторон света)» (21 л., форма «бодхи»)²⁰. От ламы Очирын Намжила, жителя киргизского села в уезде Шаду, были получены «Повесть о Гэсэр-хане, владыке 10 сторон света» (50 л., форма «бодхи»)²¹, «Глава из повести о Гэсэр-Богдо» (30 л., из них 2–29 утеряны)²². В личном собрании Мухартайгийн Сайнцог, работника того же конезавода, имеется рукопись «Арслан-богдо, рожденный владыкой живых существ 10 сторон света и искоренителем 10 зол» (13 страниц, окончание утеряно)²³. По сведениям, полученным от профессора М. Эрдэмту, кроме этих семи рукописей на ясном письме существует еще одна ойратская рукопись – «Повесть о владыке 10 сторон света Гэсэр-хане».

Профессор Янзайтай Тэгусбаяр, работавший в свое время преподавателем Университета Внутренней Монголии, в 2014 г. в магазине старых книг в уезде Нинчен города Уланхад приобрел рукопись на монгольском письме под названием «Четырнадцатая глава о том, как благодетельный Богдо-мэргэн Гэсэр-хан, искоренитель зла в десяти сторонах света, отправился войной на злого демона Гомбо-хана» и опубликовал ее вместе с комментарием²⁴. В последнее время появились сведения, что в уезде Нинчен были обнаружены еще несколько глав «Гэсэра»²⁵. Возможно, что эти

¹⁷ *Эрдэмту М.* ili-in yol-un urusqal dayuu oron-du qadayalagdaju baiya todo üsüg-ün surbulj bičig-ün čiyulγan – 3 duγar boti [Собрание источников на «ясном» письме, хранящихся в бассейне реки Или, том III]. Kōlōn-buir [Хулун-Буир]: öbür mongγol-un soyol-un keblel-ün qoriya [Изд-во культуры Внутренней Монголии], 2016. С. 271–300.

¹⁸ Там же. Т. III. С. 303–355.

¹⁹ Там же. С. 359–392.

²⁰ Там же. Т. IV. С. 241–261.

²¹ Там же. С. 265–314.

²² Там же. С. 317–318.

²³ Там же. С. 321–329.

²⁴ *Тэгусбаяр Я.* Geser-ün tuγujī, čitgür-un gümbü-dü mordaysan arban dörbedüger бүлүг [14-я глава о том, как Гэсэр-хан отправился войной на злого духа Гомбо-хана]. Kōlōn-buir [Хулун-Буир]: öbür mongγol-un soyol-un keblel-ün qoriya [Изд-во культуры Внутренней Монголии], 2017.

²⁵ Репортаж 13.08.2019. Нэй мэн гу шэн хо чжоу бао [Электронный ресурс]. URL: [http:// mp.weixin.qq.com/s/5G0YjCE_9DQpGavSg7TTEA](http://mp.weixin.qq.com/s/5G0YjCE_9DQpGavSg7TTEA) (дата обращения 14 авг. 2019).

главы и «Четырнадцатая глава», опубликованная Тэгусбаяром, входили в один и тот же сборник сказаний о Гэсэре.

В 2016 г. в КНР был принят крупнейший за все время изучения «Гэсэра» проект по изданию его монгольских версий. Цель, которую он ставит перед собой, – развитие традиций гэсэроведения и издание материалов для дальнейших исследований. В планы проекта входит издание всех версий «Гэсэра» и научных исследований – около 60 томов по 38 темам/направлениям. Сейчас из них увидели свет 24 тома. В рамках этого проекта в Издательстве культуры Внутренней Монголии (аймак Хулунбуир) были опубликованы факсимильным образом в натуральную величину восемь наиболее важных версий в девяти томах (Пекинский ксилограф; Харчинская версия – 2 тома; версия Устын-Дзу; версия Номчихатун; версия монастыря Лунфусы; Заинская; Ордосская версии). Важным событием явилась публикация издательством Союза писателей КНР в 2016 г. нового китайского перевода пекинского ксилографа Гэсэриады, осуществленного профессором Пекинского университета Цэнь-ганлуном и известным поэтом и переводчиком Хадач-ганом²⁶.

Как видно из сказанного, изучение монгольского «Гэсэра» в КНР прошло большой путь: от сопоставления списков письменных и устных версий до исследования локальных традиций сказывания Гэсэриады в городах и уездах и изучения особенностей новонайденных рукописей эпоса.

Литература

- Баяртуу 1989 – *Баяртуу*. mongyol ündüsüten-ü angqan-u sidity roman [Первый монгольский «фантастический роман»]. Kūkeqota [Хух-Хото]: öbür mongyol-un yеke surγayuli-yin keblel-ün qoriya [Изд-во Ун-та Внутренней Монголии], 1989. 260 с.
- Гэрэлжав 1993 – *Гэрэлжав*. Мэн гу цзу «Гэ сы эр» янь цзю гай куан [Обзор изучения монгольского Гэсэра] // Нэй мэн гу шэ хуай кэ сюе [Общественные науки Внутренней Монголии]. 1993. № 5. С. 77–80.
- Дамбижалцан 1985 – *Дамбижалцан Х.* Mongyol töbed qoyar “Geser-ün” qarīṣaya kiged mongyol “Geser-ün” bodayali sinji [Сравнительный анализ тибетского и монгольского «Гэсэра» и особенности монгольского «Гэсэра»] // geser-un tuγujī-yin tuqai ögüel-üüd, geser-ün ṣubural biṣig [Статьи о Гэсэре. Работы по Гэсэру] / под ред. Раши-одзар. Ulahanqada [Улаан-хад]: Центр Гэсэра Внутренней Монголии, 1985. С. 123–139.

²⁶ Ши фан шэн чжу гэ сы эр кэ хань чжуань [Повесть о владыке 10 степеней света Гэсэр-хане] / Пер. Цэньганлуна, Хадач-гана. Бэй Цзин [Пекин]: Цзо цзя чу бань шэ [Изд-во писателей], 2016.

- Начин 2016 – *Начин У.* Лунь «Гэ сы эр» ши ши янь цзю чжи цюй чжуань сян – цзин хэ бэй цзин мук э бань «Гэ сы эр чжуань» чу бань 300 чжоу нянь [Тенденции в изучении эпоса «Гэсэр» – к 300-летию ксилографического издания] // Нэй мэн гу минь цзу да сюе сюе бао [Научный журнал Национального университета Внутренней Монголии]. 2016. № 4. С. 6–10.
- Неклюдов 1984 – *Неклюдов С.Ю.* Героический эпос монгольских народов: Устные и литературные традиции. М.: Наука, 1984. 309 с.
- Сухээ 2002 – *Сухээ Б.* 20 ши цзи чжун гом эн гу «Гэ сы эр» янь цзю гай шу [Обзор изучения монгольского «Гэсэра» в Китае в XX в.] // Си нань минь цзу сюе юань сюе бао [Журнал Юго-Западного университета национальностей]. 2002. № 12. С. 6–11.
- Сэцэнбат 2014 – *Сэцэнбат.* Бэй цзин мук э бэнь «ге сы эр» юй фо чжуань гуань си лунь [Сравнительный анализ пекинской ксилографической Гэсэриады и биографии Будды] // Минь цзу и шу [Национальное искусство]. 2014. № 5. С. 102–109.
- Сэцэнмунх 1984 – *Сэцэнмунх У.* Oirad geser-ün тууји-ин туqai ögүlekү ni [Об ойратской гэсэриаде] // öbүr mongyol-un yeke surγayuli-yin erdem sinjilegen-ü setgүl [Журнал университета Внутренней Монголии]. 1984. № 3. С. 32–51.
- Сэцэнмунх 1987a – *Сэцэнмунх У.* “Geser-un sudur-uud-un” аyуlуа бүлүg-un аsаyүdаl-ud [К вопросу о содержании и деление на главы различных книжных версий монгольского «Гэсэра»] // öbүr mongyol-un үndүsүten-ü bahxi-yin degedү surγayuli-yin erdem sinjilegen-ü setgүl [Журнал Педагогического национального университета Внутренней Монголии]. 1987. № 3. С. 78–93.
- Сэцэнмунх 1987b – *Сэцэнмунх У.* “Geser-un sudur-uud-un” аyуlуа бүлүg-un аsаyүdаl-ud [К вопросу о содержании и деление на главы различных книжных версий монгольского «Гэсэра»] // öbүr mongyol-un үndүsүten-ü bahxi-yin degedү surγayuli-yin erdem sinjilegen-ü setgүl [Журнал Педагогического национального университета Внутренней Монголии]. 1987. № 4. С. 114–124.
- Сэцэнмунх 1999 – *Сэцэнмунх У.* Гэсэрийн туужийн харилцаа холбоо хийгээд гарал үүсэл [Взаимосвязи версий Гэсэриады и ее происхождения]. Автореф. дис. ... д-ра наук. Улаанбаатар: Ин-т языка и литературы Монгольской академии наук, 1999.
- Ульзий 1991 – *Ульзий М.С.* Mongyol töbed geser-ün qaričaya [Соотношение монгольского и тибетского «Гэсэра»]. Begejing [Пекин]: үndүsүten-ü keblel-ün qoriya [Изд-во национальностей], 1991. 247 с.
- Чиммэддорж 1985a – *Чиммэддорж Ю.* Geser-ün тууји-yin туqai möčid sübegcilel [Заметки о Гэсэриаде] // geser-ün тууји-yin туqai ögүlel-үүд, geser-ün čubural bičig [Статьи о «Гэсэре». Работы по «Гэсэру»] / под ред. Раши-одзар. Ulaханqada [Улаан-хад]: Центр Гэсэра Внутренней Монголии, 1985. С. 194–217.

- Чиммэддорж 1985б – Чиммэддорж Ю. Monhol “geser-un tuhuji”-yin qedün jüil-un bar qeblel jici edeger-un totuhadu qaricahan-u tuqai [О нескольких рукописях и ксилографическом издании монгольского «Гэсэра» и их соотношении] // geser-ün tuyuji-yin tuqai ögülel-üüd, geser-ün čubural bičig [Статьи о «Гэсэре». Работы по «Гэсэру»] / под ред. Рашиодзар. Ulaanqada [Улаан-хад]: Центр Гэсэра Внутренней Монголии, 1985. С. 93–122.
- Чиммэддорж 1985в – Чиммэддорж Ю. Monhol “geser”-un-yin tuqai qedün asahudal [Несколько вопросов о монгольском «Гэсэре»] // geser-ün tuyuji-yin tuqai ögülel-üüd, geser-ün čubural bičig [Статьи о «Гэсэре». Работы по «Гэсэру»] / под ред. Рашиодзар. Ulaanqada [Улаан-хад]: Центр Гэсэра Внутренней Монголии, 1985. С. 328–342.
- Чиммэддорж 1986 – Чиммэддорж Ю. Го нэй вай «Гэ сы эр» янь цзю гай шу [Обзор изучения «Гэсэра» в Китае] // Мэн гу сюе цзы ляо юй цин бао [Монгольские материалы и информация]. 1986. № 3. С. 55–56.

References

- Bayartuu (1989), *mongyol ündüsüten-ü angqan-u sidity roman* [First Mongolian fantasy novel], Inner Mongolia University Press, Hohhot, China.
- Chimeddorzh, Yu. (1985), “geser-ün tuyuji-yin tuqai möcid sübegčilel”, in Rashi Odzar (ed.), *geser-ün tuyuji-yin tuqai ögülel-üüd, geser-ün čubural bičig*, Geser Center of Inner Mongolia, Ulaanqada, China, pp. 194–217.
- Chimeddorzh, Yu. (1985), “monhol ‘geser-un tuhuji’-yin qedün jüil-un bar qeblel jici edeger-un totuhadu qaricahan-u tuqai” [About several manuscripts and a woodcut edition of the Mongolian “Geser” and their relationship], in Rashi Odzar (ed.), *geser-ün tuyuji-yin tuqai ögülel-üüd, geser-ün čubural bičig*, Geser Center of Inner Mongolia, Ulaanqada, China, pp. 93–122.
- Chimeddorzh, Yu. (1985), “monhol ‘geser’-un-yin tuqai qedün asahudal” [A few questions about the Mongolian “Geser”], in Rashi Odzar (ed.), *geser-ün tuyuji-yin tuqai ögülel-üüd, geser-ün čubural bičig*, Geser Center of Inner Mongolia, Ulaanqada, China, pp. 328–342.
- Chimeddorzh, Yu. (1986), “Go nei vai ‘Ge sy er’ yan’ tszyu gai shu” [Review of Geser studies in China], *Men gu syue tszy lyao yui tsin bao* [Mongolian materials and information], vol. 3, pp. 55–56.
- Dambizhaltsan (1985), “Mongyol töbed qoyar ‘Geser-ün’ qaričaya kiged mongyol ‘Geser-ün’ bodayali sinji” [Comparative analysis of the Tibetan and Mongolian “Geser” and the specifics of the Mongolian “Geser”], in Rashi Odzar (ed.), *geu tuqai ögülel-üüd, geser-ün čubural bičig* [Articles about “Geser”. Works on “Geser”], Geser Center of Inner Mongolia, Ulaanqada, China, pp. 123–139.

- Gerelzhav (1993), “Men gu tszu ‘Ge sy er’ yan’ tszyu gai kuan” [Review of the study of the Mongolian Geser], *Nei men gu she khuai ke syue* [Social sciences of Inner Mongolia], vol. 5, pp. 77–80.
- Nachin, U. (2016), “lun’ ‘Ge sy er’ shi shi yan’ tszyu chzhi tsyui chzhuan’ syan – tszin khe bei tszin muk e ban’ ‘Ge sy er chzhuan’ chu ban’ 300 chzhou nyan’ ” [Trends in the study of the epic “Geser” – toward 300th anniversary of the xylographic edition], *Nei men gu min’ tszu da syue syue bao* [Scientific journal of the National University of Inner Mongolia], vol. 4, pp. 6–10.
- Neklyudov, S.Yu. (1984), *Geroicheskie epos mongol'skikh narodov: Ustnye i literaturnye traditsii* [The Heroic Epic of the Mongol Peoples: Oral and Literary Traditions], Nauka, Moscow, Russia.
- Setsenbat (2014), “Bei tszin muk e ben’ ‘ge sy er’ yui fo chzhuan’ guan’ si lun’ ” [Comparative analysis of the Peking woodcut Geseriad and the biography of Buddha], *Min’ tszu i shu* [National Art], vol. 5, pp. 102–109.
- Setsenmunkh, U. (1984), “Oirad geser-ün tuyuᠭᠡ-in tuqai ögölekü ni”, *öbür mongyol-un yeke surayuli-yin erdem sinjilegen-ü setgöl* [About the Oirat Geseriad], vol. 3, pp. 32–51.
- Setsenmunkh, U. (1987), “ ‘Geser-un sudur-uud-un’ ayulya bülüg-un asayudal-ud”, *öbür mongyol-un ündüsüten-ü bahxi-yin degedü surayuli-yin erdem sinjilegen-ü setgöl* [Journal of Inner Mongolia University], vol. 3, pp. 78–93.
- Setsenmunkh, U. (1987), “ ‘Geser-un sudur-uud-un’ ayulya bülüg-un asayudal-ud” [On the question of the content and division into chapters of various book versions of the Mongolian “Geser”], *öbür mongyol-un ündüsüten-ü bahxi-yin degedü surayuli-yin erdem sinjilegen-ü setgöl* [Journal of Inner Mongolia University], vol. 4, pp. 114–124.
- Setsenmunkh, U. (1999), Geseriin tuuzhiin khariltsaa kholboo khiigeed garal үүсэл [Relations between the Geseriad versions and its origin], Abstract of D. Sc. dissertation, Institute of Language and Literature of the Mongolian Academy of Sciences, Ulan Bator, Mongolia.
- Sukhee, B. (2002), “20 shi tshi chzhun gom en gu ‘Ge sy er’ yan’ tszyu gai shu” [Review of the study of the Mongolian Geser in China in the twentieth century], *Si nan’ min’ tszu syue yuan’ syue bao* [Journal of the Southwestern University of Nationalities], vol. 12, pp. 6–11.
- Ulziy, M.S. (1991), *mongyol töbed geser-ün qarichaа* [The comparison of Mongolian and Tibetan “Geser”], Nationalities Publishing House, Beijing, China.

Информация об авторе

Наранзандан, Центральный университет национальностей, Пекин, Китай; 100081, Китай, Пекин, район Хайдянь, Южный проспект Чжунгуаньцунь, д. 27; *naranzandan@hotmail.com*

Information about the author

Naranzandan, Central University for Nationalities, Beijing, China; bld. 27, Zhongguancun South Av., Haidian Dist., Beijing, China, 100081; *naranzandan@hotmail.com*